

SCHËFFLENGER

SCHOULBUET



2023 | 2024

GEMENG
SCHEFFLENG

Sommaire



Editorial

P. 04

Masterplan Bildungslandschaft Schäffleng

P. 06

L'année scolaire 2023 | 2024

P. 10

Schulorganisation Organisation scolaire

Schuldienst | Service scolaire

Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentants

Schulkommission | Commission scolaire

Plan d'encadrement périscolaire PEP

Bildungshaus

Die Direktion des „enseignement fondamental“ |

Direction de l'enseignement fondamental

Les élèves à besoins spécifiques

Inklusionskommission (CI) |

Commission d'inclusion (CI)

Centre développement moteur

P. 10



Éditeur responsable

Gemeng Schäffleng

Textes

Gemeng Schäffleng

Images et illustrations

Gemeng Schäffleng, Moskito

Layout

Moskito

Impression

Heintz | 2023



Unterricht | Enseignement

Beschspillschoul

Schäfflenger Bészczwergen

Grundschule | Enseignement fondamental

Stundenpläne und Schulferien |

Horaires et vacances scolaires

Kid's Corner (4 Seiten zum rausreißen |

4 pages à arracher)

Der sichere Schulweg – MOUKI |

La sécurité sur le chemin de l'école – MOUKI

Schifflinger Schulen in Zahlen |

Les écoles de Schifflange en chiffres

P. 25

Vor und nach der Schule

Avant et après l'école

Maison Relais

Mit dem gratis Pedibus zur Schule! |

À l'école en Pedibus !

Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP

Kurse außerhalb der Schulzeit |

Les cours en dehors des heures de classe

Außerschulische Aktivitäten | Activités parascolaires

Schäfflenger Jugendhaus

P. 39

Allgemeine Informationen Informations générales

Einschreibung eines Schülers
nach einem Umzug |

Inscription d'un enfant en cas de déménagement

Schulwechsel | Changement d'école

Allgemeine Verhaltensregeln |

Règles générales de comportement

Cycles et équipes pédagogiques

Allgemeine Informationen |

Informations générales

P. 58

Editorial



LU Wäert Elteren, Léierpersonal an Educateuren,

Léif Kanner a vill aner Responsabel fir eise Schoulsystem,

Mat dësem Schoulbuet bleiwe mir an der Tradition lech alleguer knapp nom offizielle Schoulufank all noutwenneg a méiglech Informatiounen ze presentéieren.

Ufanks wëll ech alle Leit, déi direkt an indirekt d'Schoulorganisatioun virbereeden an alles au Point respektiv en Place setzen, e grosse MERCI soen. Gläichermoosse geet dëse Merci un all Schoulmeeschter a Léierin, un all Educatrice an Educateur, un eis Leit vum Pedibus, un eis Mataarbechter am Schoulservice a vill aner Responsabel ronderëm d'Schoulorganisatioun. Si all schaffe mat Åme et Conscience fir eis Kanner, fir eis Schoulen an dofir soe mir och Merci mat Respekt an Unerkennung.

An dësem Dokument fannt Dir vill Informatiounen, nützlech Kontakter a Kommunikatiounen iwwert eis Schoul, iwwer eis Périscolaire Aktivitéiten, iwwer den Êm- an Neibau vun eise Schoulgebaier, iwwer eis Verbesserunge fir datt méi Kanner vun de Servicer vun der Maison Relais kënne profitéieren.

Ewei an de vergaangene Joren ass de Schäffen- a Gemengerot beméit, zesumme mat allen Akteuren aus a ronderëm d'Schoul eng optimal a kannerorientéiert Schoulorganisatioun z'offréieren. Mir hu ronn 1000 Schüler an eise Klasse vum Fondamental, ronn 130 Schoulmeeschteren a Léierinne sinn an eise Schoulen aktiv, an der Maison Relais an an hiren Annexë ginn d'Kanner vu knapp 70 Engagéierte betreit.

Zénter Jore stinn d'Kanner am Mëttelpunkt vun eiser Schoulorganisatioun. Mir wore mat déi éischt Gemeng, déi eng Bëschspillschoul an d'Liewe geruff huet, mir hunn eis engagéiert am Pilotprojet vun der Alphabetisatioun op Franséisch, mir schaffen drun fir besser an effizient Schoulinfrastrukturen ze schafen. Et ass e Chantier, dee sech lues a lues an eng final Etapp orientéiert, allerdéngs ass an Zukunft Kompetenz a Gedold gefrot fir d'Qualitéit och weiderhin ze garantéieren.

Ofschléissend wünsche mir all eise Schüler/innen e flott an erfolgeräicht Schouljoer.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

FR — Chers parents, enseignants et éducateurs,

Chers enfants et bien d'autres personnes responsables de notre système scolaire,

Avec ce bulletin scolaire, nous restons dans la tradition de vous présenter toutes les informations nécessaires peu après la rentrée scolaire officielle.

D'abord, je voudrais dire un grand MERCI à toutes les personnes qui préparent directement et indirectement l'organisation scolaire et mettent tout en place. De même, ces remerciements s'adressent à chaque enseignant.e, à chaque éducateur.rice, à nos collaborateurs.rices du Pedibus, à nos employées du service scolaire et à bien d'autres personnes responsables autour de l'organisation scolaire. Ils travaillent tous avec âme et conscience pour nos enfants, pour nos écoles et pour cela nous leur disons également merci avec respect et reconnaissance.

Dans ce document vous trouverez de nombreuses informations utiles sur notre école, sur nos activités périscolaires, sur les nouvelles constructions et les reconstructions de nos bâtiments scolaires déjà existants, sur nos améliorations pour que davantage d'enfants puissent bénéficier des services de la Maison Relais.

Comme les années précédentes, le Collège des bourgmestre et échevins et le Conseil communal s'engagent à proposer une organisation scolaire optimale et orientée vers l'enfant en collaboration avec tous les acteurs de l'école. Nous avons environ 1000 élèves dans nos classes de l'enseignement fondamental, environ 130 enseignants sont actifs dans nos écoles et les enfants sont pris en charge par près de 70 personnes engagées dans la Maison Relais et ses annexes.

Depuis des années, les enfants sont au centre de notre organisation scolaire. Nous avons été une des premières communes à ouvrir une classe préscolaire en forêt, nous nous sommes impliqués dans le projet pilote d'alphanumerisation en français, nous travaillons à créer des infrastructures scolaires meilleures et plus efficaces. Il s'agit d'un chantier qui avance progressivement vers une étape finale, mais il faut encore de la compétence et de la patience pour continuer à garantir la qualité.

Enfin, nous souhaitons à tous nos élèves une excellente année scolaire avec beaucoup de succès.

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre



Masterplan Bildungslandschaft Schéffleng

Masterplan Bildungslandschaft Schéffleng

FR Dans le but d'améliorer les capacités et la qualité des services scolaires et socio-éducatifs, la Commune de Schifflange, soutenue par MC Luxembourg, s'investit depuis 2018 et sans relâche dans la mise en place du «Masterplan Bildungslandschaft Schéffleng». Ce dernier consiste essentiellement en la création d'infrastructures intégrées «Bildungshäuser» proposant, sur un même site, l'enseignement fondamental ainsi que l'encadrement socio-éducatif au sein de la Maison Relais intégrée au site respectif.

C'est ainsi que la nouvelle annexe de l'école fondamentale Albert Wingert (photos 1 à 3) accueille depuis septembre 2022 dix classes délocalisées de l'école Lydie Schmit, cette dernière se trouvant en plein travaux de rénovation et d'extension. La visite des lieux faite dans le cadre de l'inauguration officielle de l'extension Albert Wingert le 22 mai 2023, a montré la grande qualité du bâtiment et de l'ensemble de ses équipements, l'ameublement de la bibliothèque (photo 4) n'en étant qu'un exemple.

Les enfants et le personnel de la Bëschspillschoul, eux aussi touchés par les travaux en cours dans l'école Lydie Schmit, se sont installés depuis novembre 2022 dans une construction modulaire d'environ 125 m² toute équipée (photos 5 et 6). L'infrastructure temporaire se trouve à proximité immédiate du Centre sportif rue du Parc, le trajet jusqu'à la forêt voisine restant donc raisonnable.



École Lydie Schmit (annexe de l'école Albert Wingert) (N° 1)



École Lydie Schmit (annexe de l'école Albert Wingert) (N° 2)

Schoulbuet 2023 | 2024

6

Une 2^e inauguration a eu lieu le 8 juin 2023 sur le site op de Fléierchen en présence du Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, des responsables de l'EIDE et communaux, et bien sûr des élèves (photos 7 et 8), à savoir celle d'une construction modulaire de deux étages pour les besoins de l'Ecole internationale de Differdange / EIDE. L'équipement des salles de classe a été complété par des tableaux numériques, à la grande satisfaction du corps professoral et des enfants de l'EIDE (photo 9).

Le dossier du «Bildungshaus op Hudelen», qui prévoit la construction d'une nouvelle école fondamentale attenante à la Maison Relais actuelle, est en phase de discussion et validation. Il passera prochainement à l'étape suivante, qui est celle de l'appel public à candidature adressé à des groupements formés respectivement d'une entreprise générale, d'un architecte et de bureaux d'études spécialisés.

Une étude de faisabilité concernant les possibilités d'agrandissement et de transformation de l'école Nelly Stein, assurant l'éducation fondamentale et permettant d'augmenter les capacités d'encadrement socio-éducatif, a été menée ces derniers mois. Les trois variantes proposées (photo 10) ont été présentées aux responsables de la Commune de Schifflange, qui pourront ainsi décider en temps utile des suites à donner à ce dossier.



École Lydie Schmit (annexe de l'école Albert Wingert) (N° 3)

DE — Mit dem Ziel, die Kapazitäten und die Qualität der schulischen und sozialpädagogischen Dienstleistungen zu verbessern, investiert die Gemeinde Schiffingen mit Unterstützung von MC Luxembourg seit 2018 unermüdlich in die Umsetzung des „Masterplans Bildungslandschaft Schéffleng“. Dieser besteht im Wesentlichen in der Schaffung von integrierten Bildungshäusern, die an einem einzigen Standort sowohl den Grundschulunterricht als auch die sozialpädagogische Betreuung im Rahmen der Maison Relais, die in den jeweiligen Standort integriert ist, anbieten.

So beherbergt der neue Anbau der Albert Wingert Grundschule (Fotos 1 bis 3) seit September 2022 zehn Klassen, die aus der Lydie Schmit Schule ausgelagert wurden, da diese gerade renoviert und erweitert wird. Die Besichtigung der Räumlichkeiten im Rahmen der offiziellen Einweihung des Albert Wingert Erweiterungsbaus am 22. Mai 2023 zeigte die hohe Qualität des Gebäudes und seiner gesamten Ausstattung, wobei die Möblierung der Bibliothek (Foto 4) nur ein Beispiel ist.



École Lydie Schmit - bibliothèque (N° 4)

Die Kinder und das Personal der Bëschspillschoul, die ebenfalls von den laufenden Bauarbeiten in der Lydie Schmit Schule betroffen sind, haben sich seit November 2022 in einem komplett ausgestatteten Modulbau von etwa 125 m² eingerichtet (Fotos 5 und 6). Die temporäre Infrastruktur befindet sich in unmittelbarer Nähe des Sportzentrums Rue du Parc, sodass der Weg in den nahe gelegenen Wald überschaubar bleibt.



Structure modulaire - école en forêt (N° 5)

Eine zweite Einweihung fand am 8. Juni 2023 am Standort op de Fléierchen in Anwesenheit des Ministers für Bildung, Kinder und Jugend, der Verantwortlichen der EIDE und der Gemeinde und natürlich der Schüler statt (Fotos 7 und 8), nämlich die eines zweistöckigen Modulbaus für die Bedürfnisse der Ecole internationale de Differdange / EIDE. Die Ausstattung der Klassenzimmer wurde zur großen Zufriedenheit der Lehrerschaft und der Kinder durch digitale Tafeln ergänzt (Foto 9).

Das Dossier „Bildungshaus op Hudelen“, das den Bau einer neuen Grundschule vorsieht, die an die derzeitige Maison Relais angrenzt, befindet sich in der Diskussions- und Genehmigungsphase durch die Verantwortlichen der Gemeinde. Das Projekt wird in Kürze in die nächste Phase übergehen, in der eine öffentliche Ausschreibung an Gruppen gerichtet wird, die aus einem Generalunternehmer, einem Architekten und spezialisierten Planungsbüros bestehen.

In den letzten Monaten wurde eine Machbarkeitsstudie über die Möglichkeiten einer Erweiterung und eines Umbaus der Nelly Stein Schule durchgeführt, um die Grundschulbildung zu gewährleisten und die Kapazitäten für die sozialpädagogische Betreuung zu erweitern. Die drei vorgeschlagenen Varianten (Foto 10) wurden den Verantwortlichen der Gemeinde Schiffange vorgestellt, die somit zu gegebener Zeit über das weitere Vorgehen in dieser Angelegenheit entscheiden können.



Structure modulaire - école en forêt (N° 6)



EIDE - structure modulaire op de Fléierchen (N° 7)



Inauguration de l'EIDE (N° 8)

Schauen Sie sich auch die Videos auf unserem Youtube Channel an um sich ein besseres Bild von dem Dossier zu bekommen.

N'hésitez pas à consulter nos vidéos sur notre channel youtube pour en savoir plus.



EIDE - salle de classe (N° 9)



École Albert Wingert



L'année scolaire 2023 | 2024

Informationen zur aktuellen Schulreentrée!

DE Wie in den vergangenen Jahren befassen wir uns auch diesmal zur „Rentrée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“ mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die vielfältigen, von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen im schulischen und paraschulischen Bereich näher.

À l'heure de la rentrée scolaire !

FR Comme à l'accoutumée lors de la rentrée, nous publions un dossier spécial « Schoulbuet » sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de découvrir la panoplie des offres et des services offerts par la commune dans le domaine scolaire et parascolaire, un domaine qui a énormément évolué ces dernières années.

Der Schöffenrat | Le Collège échevinal

WEIMERSKIRCH Paul
FEIEREISEN Carlo
SPAUTZ Marc
AGOVIC Rizo
MANTERNACH Mandy

Bürgermeister | bourgmestre
Schöffe | échevin
Schöffe | échevin
Schöffe | échevin
Gemeindesekretär | Secrétaire communal



Schulorganisation

Organisation scolaire

Schuldienst | Service scolaire



40, rue de l'Eglise
L-3833 Schiffange

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00

Kontakt | Contact:
ANISET Tammy (T. 54 50 61 - 423)
ADAMY Gertrude (T. 54 50 61 - 422)
SCHENTEN Francine (T. 54 50 61 - 425)
SCALA Jessica (T. 54 50 61 - 206)

Postanschrift | Adresse postale:
40, rue de l'Eglise
L-3833 Schiffange
commissionscolaire@schiffange.lu



Unsere verschiedenen Dienstleistungen

- Ausstellen der Schulbescheinigungen
- Einschreibungen der Schüler
- Organisation der „Ecole fondamentale“
- Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- Organisation des Pedibus
- Ausgabe der „Chèques-service“
(Terminabsprache 54 50 61-206)

Nos différentes prestations de service

- Établissement des certificats de scolarité
- Inscriptions des élèves
- Organisation de l'école fondamentale
- Élaboration du « Plan d'encadrement périscolaire »
- Organisation du pédibus
- Chèques-service
(sur rendez-vous via 54 50 61-206)

Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentants

Schule | École

Albert Wingert



Schulpräsident | Président de l'école

Herr/M. Alex THIEL

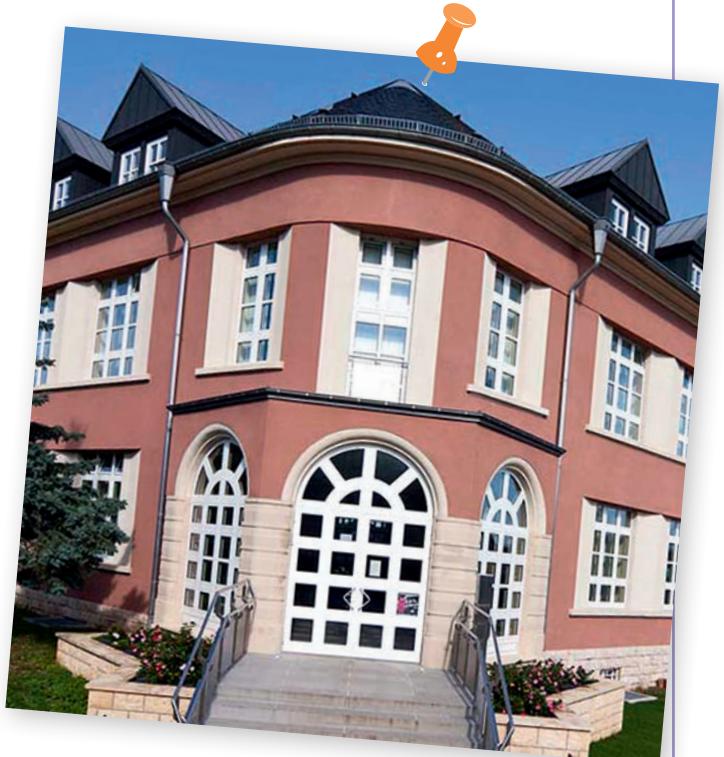
✉ alex.thiel@education.lu



Rue Albert Wingert | L-3875 Schifflange

Concierge | T. 621 199 343

www.schoulscheffleng.lu



LU D'Albert Wingert Schoul gouf nom lëtzebuer-gesche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen. Hie war Schoulmeeschter zu Schëffleng a politesch immens aktiv. Wärend dem 2. Weltkrich war hien an der Resistenz an huet d'Resistenzorganisatioun „Alweraje“ matgegrënnt.

FR L'école Albert Wingert a été nommée d'après le résistant Albert Wingert. Il est né en 1897 et décédé en 1962.

Il était enseignant à Schifflange et très engagé politiquement. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, il était membre de la résistance et a co-fondé l'organisation de résistance « Alweraje ».

Die Schule in Zahlen und Fakten

423 Schüler

27 Klassen

L'école en faits et chiffres

423 Élèves

27 Klassen

Schule | École

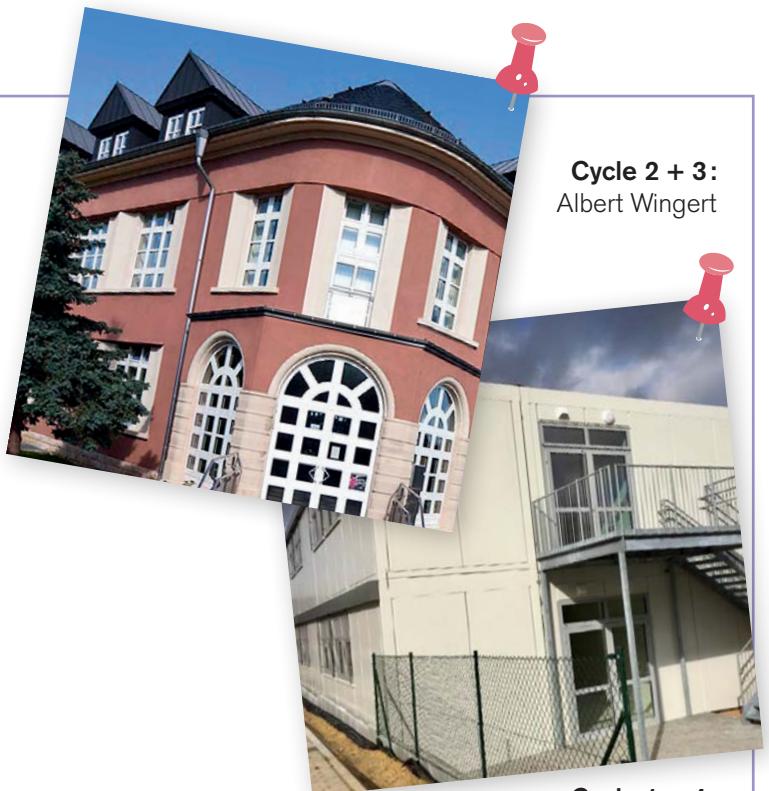
Lydie Schmit



Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Tina GIANNESI
✉ tina.giannessi@education.lu



Rue de la Forêt | L-3836 Schifflange
Concierge | T. 621 194 324
www.schoulscheffleng.lu



Cycle 2 + 3:
Albert Wingert

Cycle 1 + 4:
Modulbau op Hudelen

LU Eng weider Schéfflenger Schoul gouf no enger, fir Schéffleng a Lëtzebuerg, bedeinder Perséinlechkeet benannt, dem Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu Schéffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra an Europa déi Presidentin vun enger politescher Partei ginn ass. Méi Infoen iwwert den Ausbau vun der Schoul an déi provisoresh Léisunge fannt Dir op der S. 6.

FR L'école Lydie Schmit porte également le nom d'une personnalité importante pour Schifflange et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme qui s'est engagée activement dans la politique communale à Schifflange. En 1974, elle est devenue présidente du parti politique LSAP. Elle était la première femme en Europe qui a obtenu le poste de présidente d'un parti politique. Vous trouvez plus d'infos sur le réaménagement de l'école et les solutions provisoires à la page 6.

Die Schule in Zahlen und Fakten

322 Schüler

21 Klassen

L'école en faits et chiffres

322 Élèves

21 Classes

Schule | École

Nelly Stein



Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme. Anne BLAU
✉ anne.blau@education.lu



Rue de la Gare | L-3839 Schifflange
Concierge | T. 621 350 393
www.schoulscheffleng.lu



LU Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuerger gescher CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdru ronn zwielef Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ännernt anerem och an der Chamber Deputéiert fir d'Regioun Süden.

FR Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Elle était bourgmestre de la Commune de Schifflange de 1994 jusqu'à 2002. Avant, elle était pendant douze ans membre du Conseil communal. Depuis 1989, elle détenait un siège à la Chambre des Députés. Elle était députée pour la région Sud.

Die Schule in Zahlen und Fakten

248 Schüler

17 Klassen

L'école en faits et chiffres

248 Élèves

17 Classes



Coupe scolaire



Schoulkommissioun September 2023

Die Schulkommission

DE Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- Koordination der Schulorganisation und des „Plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;
- Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „Plan de développement scolaire“ und des „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP);
- Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austausch zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
- Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“ über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.
- Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
- Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

La Commission scolaire

FR — Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la Commission scolaire a pour mission :

- de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au Conseil communal
- de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP)
- de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal
- d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental
- d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles
- de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

Mitglieder |

Membres :



- WEIMERSKIRCH Paul
Präsident|président
- ANISET Tammy
Sekretärin|secrétaire
- GIANNESI Tina
- MENTGEN Manon
- THIEL Alex
- POOS Luc
- DOS SANTOS Marcio
- KREIS Yves
- CLESEN Nick
- KUHN-METZ Nadine
- NOGUEIRA Marta
- SCHEIBEL Mara
- TROES Sandra
- NOTHUM Vincent
- KLOOS Philippe
- BACK Lynn





Plan d'encadrement périscolaire

Plan d'encadrement périscolaire

DE Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

In Schifflingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:

- Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
- Kinderhort „Schéfflenger Bëschzwergen“

Folgende Personen sind für das Erstellen und die Kontrolle des PEP innerhalb der Gemeinde zuständig:

- WEIMERSKIRCH Paul, **Präsident** | président
- TRUDCHEN Adamy, **Sekretärin** | secrétaire
- POOS Gilles
- FISCHER Mai
- MOURATO Claudio
- SELIMOVIC Indira
- DOS SANTOS Marcio
- PALLUCE Alain
- THIEL Alex

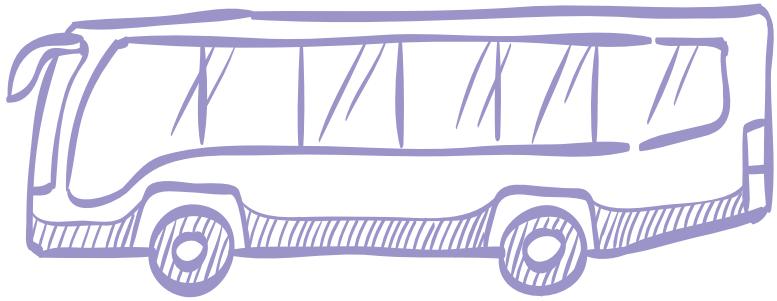
FR Depuis 2013, les communes sont obligées d'appliquer le « Plan d'encadrement périscolaire » (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

Les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves :

- Maison Relais « op Hudelen », Maison Relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- Crèche « Schéfflenger Bëschzwergen »

Les personnes suivantes sont en charge de l'élaboration et du suivi du PEP :

- OLIVIERI Sara
- SCHIEVENIN Ivan
- KLOOS Philippe
- KUHN Nadine
- NOTHUM Vincent
- CLESEN Nick
- SPIGARELLI Andrea
- SCHEIBEL Mara



Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:

- ▶ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ▶ Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schéfflenger Bëschzwerge“
- ▶ Kursleiter(innen) der Kurse „Art, Musique, Informatique à l'Ecole“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe

L'équipe professionnelle prévue par le PEP se compose comme suit:

- ▶ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schifflange
- ▶ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la Maison Relais «op Hudelen» resp. à la crèche «Schéfflenger Bëschzwerge»
- ▶ les chargés de cours de l'art, de la musique et de l'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration





Bildungshaus op Hudelen - Avant-projet | Vorplanung

Bildungshaus

DE Die Arbeitsgruppe für das Projekt „Bildungshaus op Hudelen“ besteht aus einer Kerngruppe, sowie einer erweiterten Arbeitsgruppe, die sich aus Vertretern aus dem formalen Bildungskontext (Schule) und aus dem non-formalen Bereich (Maison Relais) zusammensetzen. Seit März 2019 beteiligt die Gemeinde Schifflingen das Team aktiv am Entstehungsprozess dieses neuen Bildungshauses. Die angestrebte engere Zusammenarbeit zwischen Maison Relais und Schule soll später Kontinuität und Kohärenz in der Kindererziehung und -betreuung fördern. Die Kerngruppe hat den Auftrag ein pädagogisches Konzept auszuarbeiten, das, in Abstimmung mit sämtlichen Beteiligten, die ganzheitliche Förderung des Kindes sicherstellt.

FR Le groupe de travail du projet «Bildungshaus op Hudelen» se constitue d'un groupe central et d'un groupe de travail élargi, composé de représentants du cadre éducatif formel (l'Ecole) et non-formel (la Maison Relais). Depuis mars 2019, cette équipe participe activement au processus de création de cet établissement éducatif. L'objectif visé, à savoir une meilleure collaboration entre la Maison Relais et l'Ecole, devrait mener à une continuité et une cohérence dans le domaine de l'éducation et de l'encadrement des enfants. La tâche principale du groupe central est d'établir un concept pédagogique afin de garantir un soutien intégral de l'enfant et cela en étroite collaboration avec toutes les instances concernées.

Kerngruppe | Groupe central

- SCHOLTES Sarah, **Koordinatorin** | Coordinatrice
- NIESEN Sarah, **Sekretärin** | Secrétaire
- CHRISTOPHORY Fanny
- STELLA Alessandra
- STELLA Sabrina
- BACK Lynn
- POOS Gilles
- BOCK Claudia
- STEMPER Tamara

Die Direktion des „enseignement fondamental“ - Region Sassenheim

La direction de l'Enseignement fondamental - Région Sanem



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

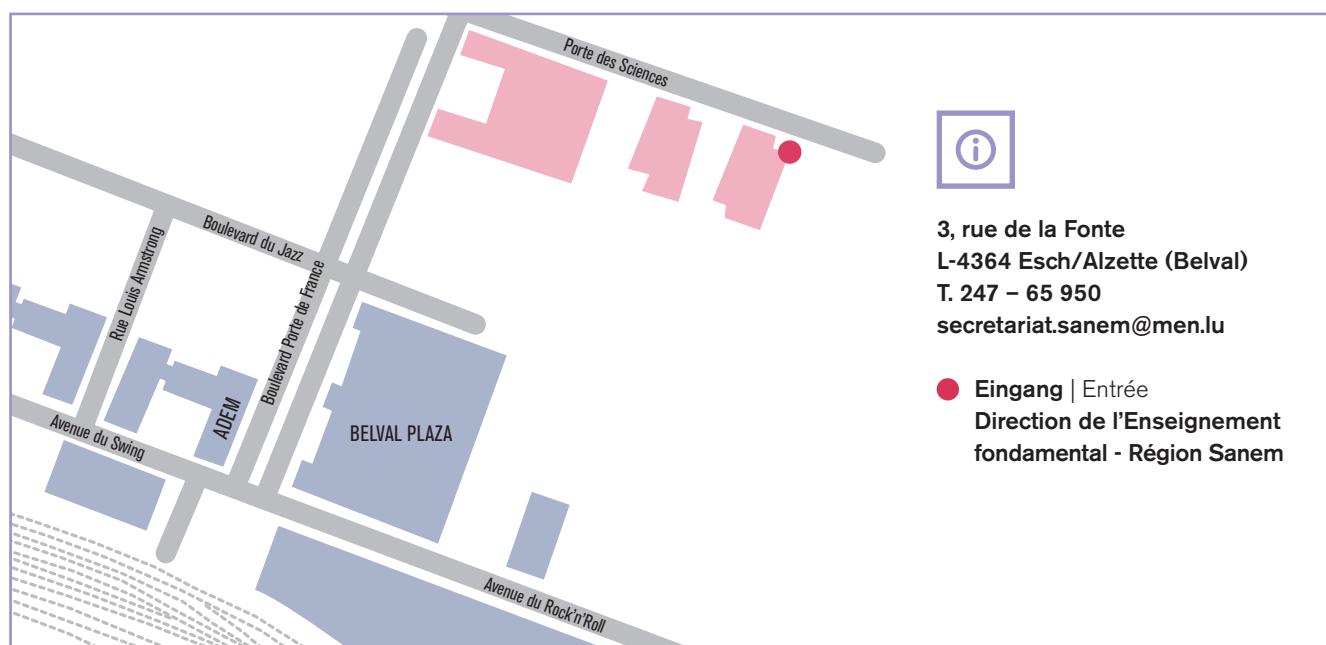
Direktion de l'enseignement fondamental -
Région 5

DE Das Team der Direktion des „Enseignement fondamental“, Region Sassenheim, das aus den unten genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Leitung und pädagogische Betreuung der Grundschulen der Gemeinde Schiffingen.

- KLOOS Philippe
- CLAUS Paul
- GAROFALO Véronique
- KUFFER Lyne

Direktor | Directeur
stellvertretender Direktor | Directeur adjoint
stellv. Direktorin | Directrice adjointe
stellv. Direktorin des EBS | Directrice adjointe EBS

FR L'équipe de la Direction de l'Enseignement fondamental, Région Sanem, qui se compose des membres sous-mentionnés, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales de la Commune de Schiffange



3, rue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)
T. 247 – 65 950
secretariat.sanem@men.lu

● **Eingang** | Entrée
Direction de l'Enseignement
fondamental - Région Sanem

Les élèves à besoins spécifiques (ebs)



FR Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux:

- **au niveau local**, dans les écoles: instituteurs spécialisés (I-EBS), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques.

L'intervention locale est consignée dans un **plan de projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA)**.

- **au niveau régional**, dans les Directions de région : La prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'Enseignement fondamental.

La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la **Commission d'inclusion (CI)**.

Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques composée de psychologues et pédagogues (ESEB-diagnostic) conseille les parents, les enseignants et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs (ESEB-assistance).

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un **plan de prise en charge individualisé (PPCI)** et soumis aux parents pour accord.

- **au niveau national**, dans une école ou un **Centre de compétence** spécialisé.

Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, la **Commission Nationale d'inclusion (CNI)** propose la prise en charge d'un enfant ou d'un jeune à besoins éducatifs spécifiques par un ou plusieurs Centres de compétences.

Kontakt |
Contact:



- KUFFER Lyne, **stellv. Direktorin des EBS** | Directrice adjointe EBS | lyne.kuffer@men.lu
 - SOULIÉ Jean-Marc, **Sekretär CI** | Secrétaire CI | jean-marc.soulie@men.lu
- T. 247 – 65 950 | 3, rue de la Fonte | L-4364 Esch/Alzette (Belval)

Inklusionskommission (CI)

La Commission d'inclusion (CI)

DE Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

Die Betreuung dieser Schüler wird von der „Commission d'Inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

FR Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'Enseignement fondamental.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



Centre développement moteur

LU Mir, Psychomotoriker an Ergotherapeuten aus der Sektion 2 vum "Centre pour le développement moteur" (CDM) bekëmmeren eis ëm d'Fréierkennung vu motoreschen Defiziter a sinn do fir d'motoresch Fäegkeete bei de Kanner aus dem Cycle 1.2. ze énnerstëtzzen.

D'motoresch Fäegkeete sinn eng wichteg Viraussetzung fir de schoulmotoreschen Erausfuerderunge gewuess ze sinn.

D'Kollaboratioun mat den Elteren an dem ganze Schoulpersonal ass och e wichtegen Deel vun eisem Handele fir dem Kand eng Énnerstëtzung ubidden ze kënnen. Nieft enger eventueller motorescher Férderung gëtt dem Kand seng Perséinlechkeetsentwécklung positiv énnerstëtzzt. Dës Énnerstëtzung (Begleedung & Férderung) basiert sech op d'Stäerkten an d'Interesse vum Kand.

Wéi gi mir vir?

Info-Blat fir d'Elteren (Cycle 1.2.) am Ufank vum Schouljoer Observatiounen an der Schoul (Motoreschen Depistage bestoend aus 14 motoreschen Übungen)

Wat kucke mir?

Grobmotorik (Gläichgewicht, verschidde Koordinatiounen, ...) Handmotorik (Schneiden, Molen, Pechen, ...)

Am Fall wou d'Kand kéint vun eiser präventiver Aarbecht profitéieren:

Austausch mat den Elteren a mam Schoulpersonal Mam Accord vun den Eltere proposéiere mir eng präventiv Férderung an der Motorik (individuell oder am Grupp)

Käschten?

Dëse Service gëtt finanzéiert vum Educationsministère an ass deemno gratis



Centre pour
le développement
moteur

 Centre pour le développement moteur
1, place Thomas Edison
L-1483 STRASSEN
T. 44 65 65 – 1
www.cc-cdm.lu



FR Nous, psychomotriciens et ergothérapeutes de la section 2 du Centre pour le développement moteur (CDM), sommes responsables du dépistage systématique des difficultés motrices et offrons un soutien moteur aux enfants du cycle 1.2.

Afin de relever les défis moteurs de l'école, il est important que les compétences motrices soient appropriées à l'âge développemental.

La coopération avec les parents et l'ensemble du personnel de l'école constitue également une partie importante de nos activités de soutien à l'enfant. En plus du soutien moteur possible, le développement de la personnalité est également influencé positivement. Notre soutien est basé sur les forces et les intérêts des enfants.

Comment procédons-nous ?

Fiche d'information pour les parents (cycle 1.2)
au début de l'année scolaire
Observations à l'école (dépistage consistant
en 14 exercices moteurs)

Qu'observons-nous ?

Motricité globale (équilibre, coordination générale, ...)
Motricité fine (couper, colorier, coller, ...)

En cas de soutien préventif, les étapes suivantes sont proposées :

Échange avec les parents et le personnel de l'école
Avec le consentement des parents, nous proposons un soutien moteur préventif (individuel ou en groupe)

Quels sont les coûts ?

Notre offre est financée par le „Ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse“ et est donc gratuite.

Unterricht | Enseignement



„Schéfflenger Bëschspillschoul“ «Schéfflenger Bëschspillschoul»

DE — Die „Schéfflenger Bëschspillschoul“ ermöglicht 4-6 jährigen Kindern sich in allen Bereichen weiterzuentwickeln und die Kompetenzen zu erreichen, welche der „Plan d'études“ vorschreibt. Der Wald ist der ideale Ort, um den Kindern eine bestmögliche Entwicklung zu gewährleisten und um auf ihre individuellen Bedürfnisse einzugehen. Somit wird der Klassenraum in den Wald verlegt und die Lernprozesse finden in der Natur statt. Im Wald erlebt man die Kinder spontaner, freier, kommunikativer und offener und man sieht die Chance eines neuen, forschenden, pädagogischen Ansatzes, welcher in anderen Ländern wie Schweden, Dänemark, Deutschland, Schweiz und Spanien schon fester Bestandteil der Schule ist.

FR — La «Schéfflenger Bëschspillschoul» permet aux enfants entre 4 et 6 ans de se développer et d'acquérir les compétences prescrites par le plan d'études. La forêt constitue l'endroit idéal de favoriser un bon développement et de pouvoir répondre aux besoins individuels des enfants. La salle de classe sera transférée en forêt et les processus d'apprentissage ont lieu en pleine nature. On peut observer qu'en forêt les enfants agissent de manière plus spontanée, libre, communicative, ouverte et l'on remarque une approche scientifique et pédagogique, qui est partie intégrante de l'école suédoise, danoise, allemande, suisse et espagnole.



ANISET Tammy (Schuldienst / Service scolaire)
T. 54 50 61 – 423

FORTI-KAYSER Isabelle
(Lehrerin Zyklus 1 / Institutrice Cycle1)



Schéfflenger Bëschzwergen

apase

association pour la promotion des
activités socio-éducatives a.s.b.l.

Schéfflenger Bëschzwergen

LU D'Schéfflenger Bëschzwergen goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schéfflenger Gemeng an dem Ministère de l'Éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse. D'Schéfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

44 Kanner gi vun enger qualifizéierter pädagogescher Equipe betreit. Kanner vun 2 Joer un, bis datt se an de Cycle 1 vun der Ecole fondamentale (der fréierer Spillschoul) ginn, können téscht 3 a 5 hallef Deeg an d'Bëschcrèche kommen. Säit dem 1. September 2019, gëtt och eng Betreuung iwwert d'Mëttesstonn mat waarmem Mëttegiessen an der Crèche an d'Méglechkeet eng Sieste ze maachen, ugebueden.

All Moie si bis zu 24 Kanner, begleet vun 4 Educatricen, am Bësch hannert der Bëschcrèche, énnerwee. Mëttes begleeden 2 Educatricen bis zu 14 Kanner an de Bësch. All d'Aktivitéité fannen am Bësch oder am Gaart vun der Crèche statt.

D'Léiere mat alle Sénner steet am Virdergrond. D'Kanner entdecken d'Planzen an d'Déierewelt zu all Joreszäit, léieren nei Frënn kennen, zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Beemstämm, rutschen d'Bulli-Rutschbahn um Motocross erof, iessen dobaussen hir Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bängelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sangen a jäisen, géinissen d'Wieder, stelle Froen, léieren d'Bëschreegelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a villes méi.

D'Bëschzwergen gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, ausser et stiermt oder et gëtt en Donnerwieder. Wichteg ass richtegt gutt Bëschgezei an da mécht et do-bausse bei all Wieder Spaass.

De Präis vun der Bëschcrèche gëtt nom System vun de Chèque-Service verrechent. D'Aschreibunge lafen vu Schouljoer zu Schouljoer, dobäi hu Schéfflenger Kanner Prioritéit op eng Plaz.

Sidd Dir virwëtzeg ginn?

Gären dierft Dir eis e Moien oder Mëttag an de Bësch begleeden oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatiounen froen.



T. 26 53 04 65
beschcreche@pt.lu

Wéllt Dir Äert Kand umellen?

Gäre kënnt Dir Äert Kand scho fir d'Rentrée 24/25 bei de Bëschzwergen op d'Waardelëscht schreiwen.



Grundschule

Enseignement fondamental

DE Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:

Förderunterricht (cours d'appui)

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zykluses erreichen.

„Cours d'accueil“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schülern besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schülern erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.

FR Aujourd'hui, l'éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd'hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'Enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école fondamentale et aident les élèves respectifs à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire :

Les cours d'appui

Les cours de rattrapage ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requises de leur cycle.

Les cours d'accueil

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'Enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'Enseignement dans une classe de cycle.



Bicherwoch / Semaine du livre



Gesondheetsdeeg



SCHLÉIFT ÄERT KAND OCH WIERKLECH, WANN DIR SCHLOOFT?

Fir datt Äert Kand ongestéiert ka schlofen: Leet genee fest, wou doheem keng Ecranen däerfe benutzt ginn!

Entdeckt eise Guide fir Elteren op **[bee-secure.lu](#)**





**POUR VOTRE ENFANT, C'EST UN JOUET.
ET POUR VOUS?**

Si votre enfant n'a pas encore 3 ans, évitez les écrans !
Adaptez par la suite leur utilisation à son âge.

Découvrez notre guide pour parents sur **[bee-secure.lu](#)**



Stundenpläne

Horaires 2023-2024



HORAIRE A - École Albert Wingert | École Nelly Stein

Zyklus 1 | Cycle 1

Morgens Matin
07:50 – 11:30 Uhr Heures
Nachmittags (montags, mittwochs, freitags) Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)
13:50 – 15:45 Uhr Heures

Zyklen 2 - 4 | Cycles 2 - 4

Morgens Matin
07:50 – 11:55 Uhr Heures
Nachmittags (montags, mittwochs, freitags) Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)
13:50 – 15:45 Uhr Heures

HORAIRE B - École Lydie Schmit sur les sites Albert Wingert et op Hudelen

Zyklus 1 | Cycle 1

Morgens Matin
08:05 – 11:45 Uhr Heures
Nachmittags (montags, mittwochs, freitags) Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)
14:05 – 16:00 Uhr Heures

Zyklen 2 - 4 | Cycles 2 - 4

Morgens Matin
08:05 – 12:10 Uhr Heures
Nachmittags (montags, mittwochs, freitags) Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)
14:05 – 16:00 Uhr Heures



Schulferien & Feiertage

Vacances scolaires & jours fériés 2023-2024

L'année scolaire commence le vendredi **15 septembre 2023** et finit le lundi **15 juillet 2024**.

Congé de la Toussaint: samedi 28 octobre 2023 – dimanche 5 novembre 2023

Vacances de Noël: samedi 23 décembre 2023 – dimanche 7 janvier 2024

Congé de Carnaval: samedi 10 février 2024 – dimanche 18 février 2024

Vacances de Pâques: samedi 30 mars 2024 – dimanche 14 avril 2024

Jour férié légal: mercredi 1^{er} mai 2024

Jour férié légal: La Journée de l'Europe: jeudi 9 mai 2024

Jour de congé pour l'Ascension: jeudi 9 mai 2024

Jour de congé pour le lundi de Pentecôte: lundi 20 mai 2024

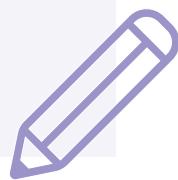
Congé de la Pentecôte: samedi 25 mai 2024 – dimanche 2 juin 2024



Les vacances d'été commencent le mardi 16 juillet 2024
et finissent le dimanche 15 septembre 2024.



Kid's corner

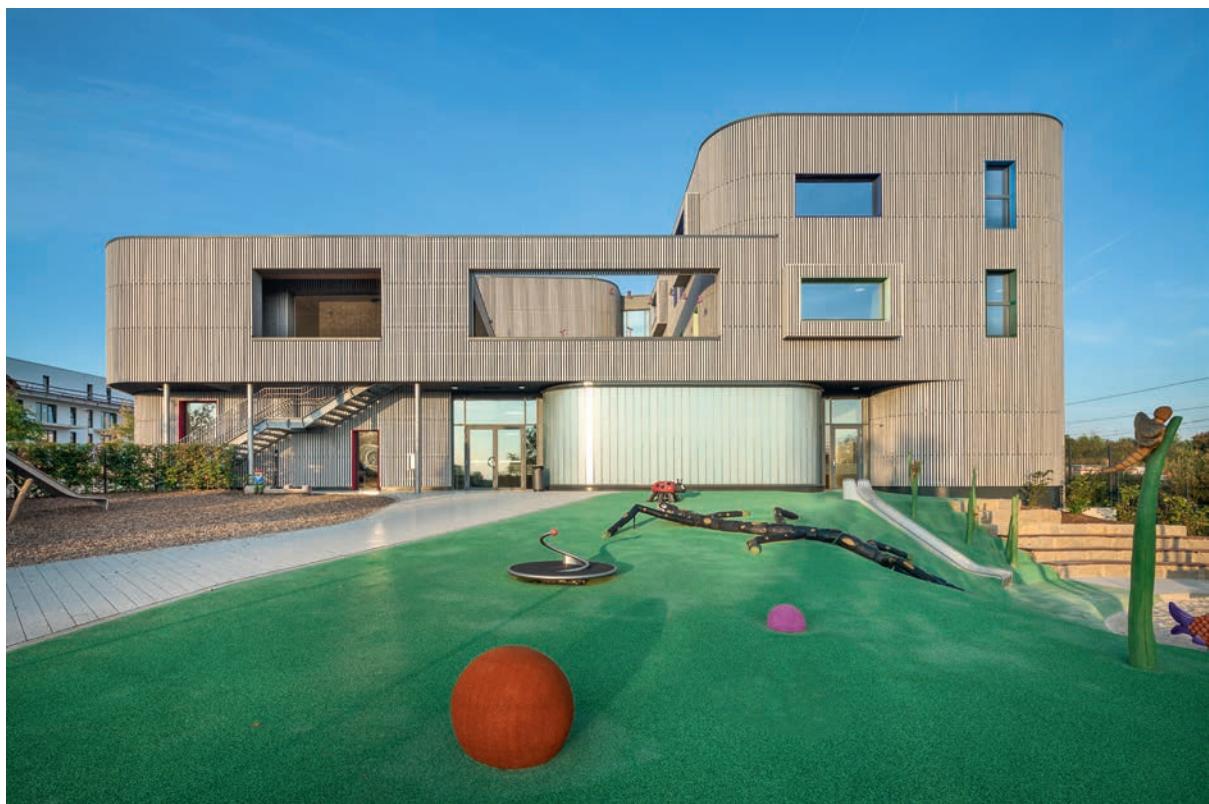


Finde die Fehler!

In dem unteren Bild verstecken sich insgesamt 8 Unreimtheiten im Vergleich zum oberen Bild. Kannst du alle finden? Die Auflösung steht auf der Seite 59.

Trouve les erreurs !

Dans l'image du dessous se cachent 8 incohérences par rapport à l'image du dessus. Arrives-tu à les trouver toutes ? Les solutions sont à la page 59.

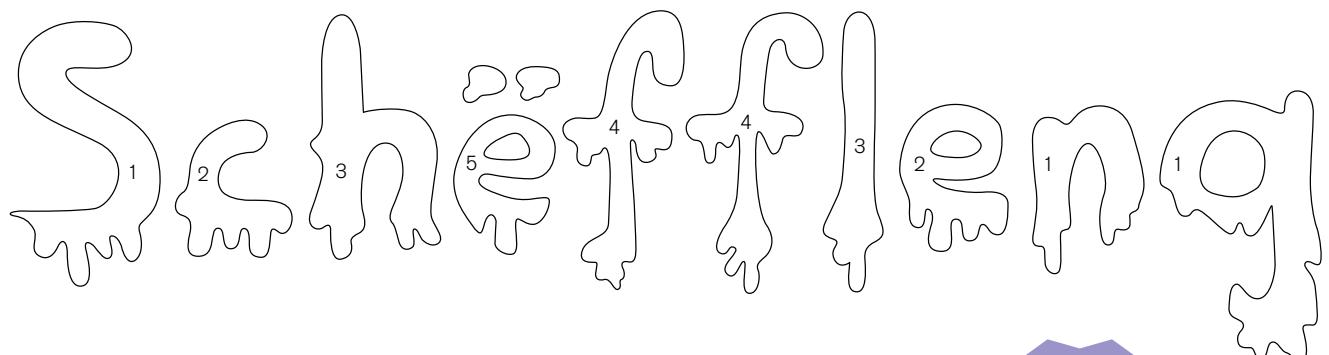


Malen nach Zahlen!

Hier kannst du deiner Kreativität freien Lauf lassen und das Bild nach deinem Geschmack ausmalen. Die Zahlen verraten dir, welche Felder die gleichen Farben haben sollen. Viel Spaß!

Coloriage numéroté !

Ici, tu peux laisser libre cours à ta créativité et colorier l'image selon tes goûts. Les chiffres t'indiquent quelles cases doivent avoir la même couleur. Amuse-toi bien !



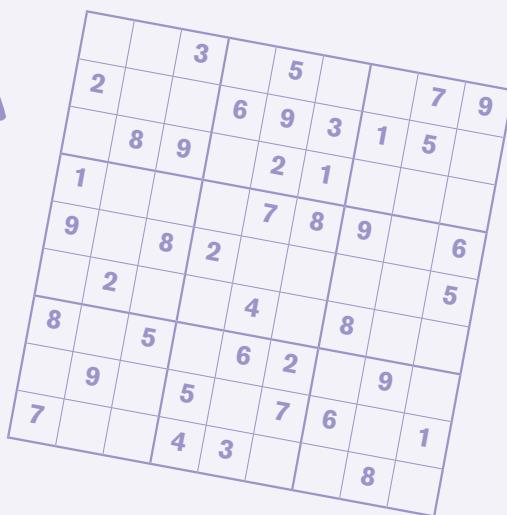
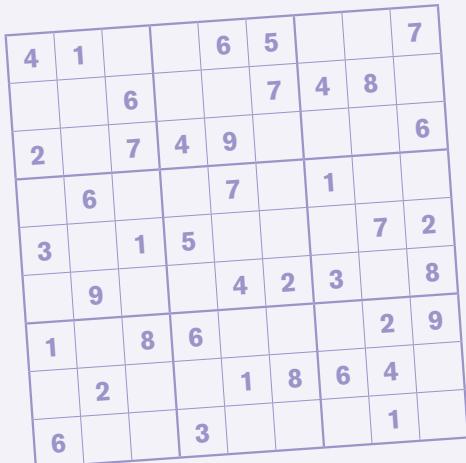
- | | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | ● | 5 | ● |
| 2 | ● | 6 | ● |
| 3 | ● | 7 | ● |
| 4 | ● | 8 | ● |

Diese 4 Seiten
kannst du aus dem
Schoulbuet
herausreißen. /

Tu peux enlever ces
4 pages du
Schoulbuet.



Sudoku

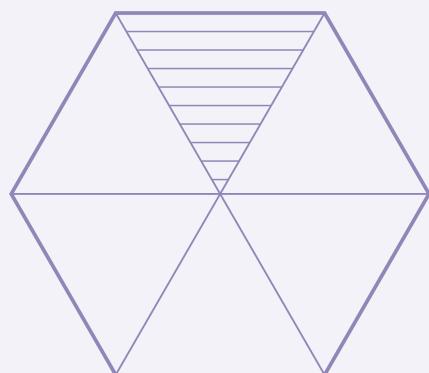
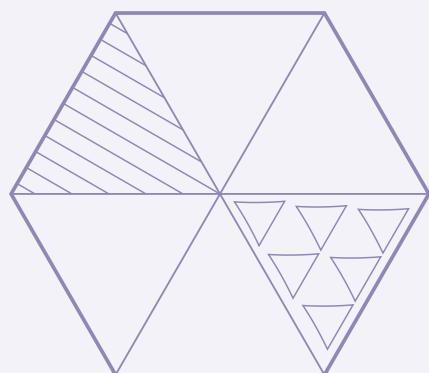
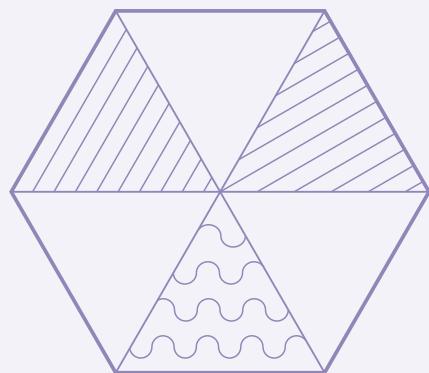
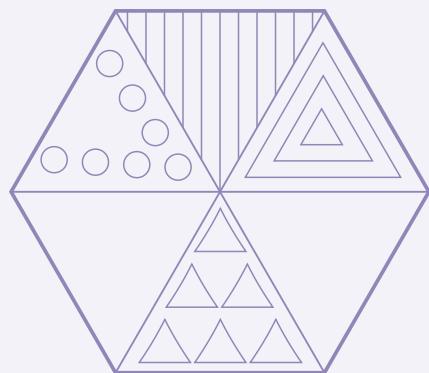
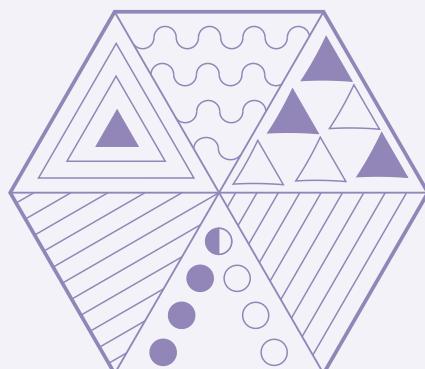


Logikrätsel

Zeichne die sechs Muster, in der richtigen Reihenfolge, in die vier unteren Figuren. Doch Vorsicht, diese können gedreht sein!

Casse-tête logique

Dessine les six motifs, dans le bon ordre, sur les quatre figures du bas. Mais attention, celles-ci peuvent être à l'envers !





SÉCHER IWVERT D'STROOSS MAM **MOUKI**

Le chemin de l'école en toute sécurité et en bonne santé.

Beaucoup d'élèves souffrent d'un manque de mouvement corporel et beaucoup de parents rendent le chemin de l'école de plus en plus dangereux en recourant à leurs voitures comme moyen de transport.

Le remède le plus traditionnel et en même temps le plus efficace pour tout le monde consiste dans la marche à pied.

Afin de prioriser cette option, le « Séchere Schoulwee » a été mis en place. Ce chemin pédestre sécurisé propose un tracé du domicile des enfants jusqu'à l'école. Il est signalé par l'icone « Mouki ».

De plus, les parents ont l'option de faire accompagner leurs enfants dans le cadre du service « Pedibus », tandis que les enfants de l'Ecole Lydie Schmit pourront recourir au transport en bus pendant la période des travaux au sein de leur bâtiment scolaire.

De séchere Schoulwee a gudder Gesondheet

Vill Kanner leiden énnert engem Mangel u kierperlecher Beweegung an duerch déi vill Autoe maachen d'Elteren de Schoulwee émmer méi onsécher.

Déi einfachst an zäitglächich déi efficasste Léisung fir jiddereen ass dëse Wee ze Fouss ze goen.

Fir dës Optioun ze verstäerken ass de „Séchere Schoulwee“ en place gesaat ginn. Dëse gesécherten Trëppelwee proposéiert en Tracé vun de Kanner hirem Doheem bis bei hir Schoul. En ass gezechent duerch d'Ikone vum „Mouki“.

Doriwwereraus hunn d'Elteren d'Méiglechkeet hir Kanner vum Pedibus-Service begleeden ze loessen. D'Kanner aus der Lydie Schmit Schoul können op e Schoulbus zréckgräife wärend hiert Schoulgebai émgebaut an erneiert gëtt.



Vous trouverez plus d'Informations sur notre site.

Scannez le code QR.

Weider Informatiounen fannt Där op eisem Site.

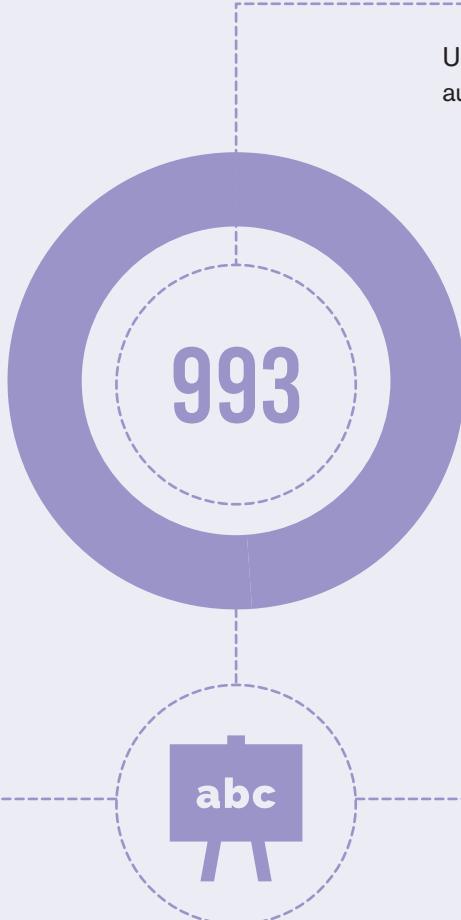
Einfach dëse QR Code scannen.

Zahlenübersicht

Quelques chiffres

993 Kinder sind in den Schulen in Schiffingen eingeschrieben

Un total de **993** enfants sont inscrits aux écoles de Schiffange



993

3

Insgesamt verfügt Schiffingen über drei Schulen
Il existe trois écoles à Schiffange

École **Nelly Stein** Schule

École **Albert Wingert** Schule

École **Lydie Schmit** Schule
(travaux en cours / Im Umbau)

4

Die Grundschule ist in 4 Zyklen eingeteilt

L'école fondamentale est divisée en 4 cycles d'apprentissage

Zyklus | Cycle 1: 3-5 Jahre | ans

Zyklus | Cycle 2: 6-7 Jahre | ans

Zyklus | Cycle 3: 8-9 Jahre | ans

Zyklus | Cycle 4: 10-11 Jahre | ans

135
Lehrkräfte
Personnel enseignant



65

Es gibt in ganz Schiffingen **65** Schulklassen

Au total, il y a **65** classes à Schiffange

Vor und nach der Schule

Avant et après l'école



Maison Relais Schéffleng

DE — Die kommunale „Maison Relais“ befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Nach dem Schulunterricht sammeln sich die Kinder am Treffpunkt, der sich am Eingang jeder Schule befindet. Alle Kinder werden an den verschiedenen Schulen abgeholt und vom pädagogischen Personal zur „Maison Relais“ begleitet.

Die Schulkantinen befinden sich in der Nelly Stein Schule, „Rue de la Gare“ und in der „Maison Relais“, 13 „Cité op Hudelen“. Die Eltern werden gebeten Ihre Kinder erst ab 13:30 Uhr abzuholen. Die Kinder, die jeden Tag in der Schule Nelly Stein zu Mittag essen, können ab 13:45 Uhr in der „Maison Relais op Hudelen“ abgeholt werden.

Weitere Informationen zu den Öffnungs- und Betreuungszeiten sowie für die Anmeldung finden Sie auf:
www.mr-schifflange.lu

FR — La Maison Relais est située dans la cité «op Hudelen» et est gérée par l'asbl «Garderie fir Kanner» pour le compte de la commune.

Après les cours, les enfants se réunissent au point de rencontre à l'entrée de l'école. Les enfants sont pris en charge dans les différentes écoles et accompagnés à la Maison Relais par du personnel pédagogique.

Les restaurants scolaires sont situés à l'école Nelly Stein, rue de la Gare et à la Maison Relais, 13 Cité «op Hudelen». Les enfants peuvent être pris en charge par leurs parents après 13:30 heures. Les enfants qui déjeunent tous les jours à l'école Nelly Stein, peuvent être pris en charge à la Maison Relais «op Hudelen» à partir de 13:45 heures.

Vous trouverez de plus amples informations sur les horaires d'ouverture et de la prise en charge ainsi que sur les modalités d'inscription sur le site : **www.mr-schifflange.lu**



Kontaktieren Sie die „Maison Relais“ unter
der Telefonnummer | Contactez la Maison Relais au:
(+352) 621 740 636



Denken Sie daran,
Ihre Kinder **jedes Jahr**
für den **KOSTENLOSEN**
Pedibus-Service anzumelden!

Pensez à inscrire
vos enfants **tous les ans**
au service **GRATUIT**
Pedibus !



Mit dem gratis Pedibus zur Schule! À l'école en Pedibus! (service gratuit)

DE Die meisten Schüler werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie

- Halten auf dem Bürgersteig
- Parken an der Bushaltestelle
- Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion Pedibus möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim Pedibus werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an den beschilderten Haltestellen an denen der Pedibus vorbeizieht.

Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite:

www.schifflange.lu/commune/transport/pedibus

Sie können sich auch an den Schuldienst wenden |
Vous pouvez également contacter le Service scolaire :

FR La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme

- Le stationnement sur les trottoirs
- Le parage sur les arrêts de bus
- L'affluence du trafic avant et après les cours.

Par l'action Pedibus, la Commune de Schiffange aimerait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au Pedibus, les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs et sont pris en charge à des arrêts désignés où passe le Pedibus. Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragiez vos enfants à utiliser le Pedibus.

Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet :

www.schifflange.lu/commune/transport/pedibus



ADAMY Gertrude
T. 54 50 61 – 422
commissionscolaire@schifflange.lu

AUFGEPASST

DE Sogenannte „Elterntaxis“ machen Schülern und Schulleitern das Leben unnötig schwer. Viele Eltern fahren die Kinder bis an den Bordstein vor der Schule.

Vor vielen Schulen herrscht Verkehrschaos vor Schulbeginn und nach Ende des Unterrichts. Das hat nicht nur Staus und Verkehrsbehinderungen zur Folge, das Verkehrschaos vor der Schule sorgt auch für gefährliche Situationen für die Schulkinder.

ATTENTION



FR Les soi-disant «taxis-parents» compliquent la vie aux élèves et responsables d'écoles. Malheureusement les parents ont tendance à déposer leurs enfants sur le trottoir devant l'école.

Ces habitudes ne paralySENT pas seulement le trafic, mais provoquent également des situations dangereuses pour nos écoliers et leurs accompagnateurs.

Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP

DE Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler. Die Schüler können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendag, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler erhalten zum Schulbeginn von den Lehrern ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schulzyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.



FR La «Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire» (LASEP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles : l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des festivals sportifs (Butzendag, course d'endurance, ...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



PALLUCE Alain
T. 54 45 06
alain.palluce@schifflange.lu



GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.

A SAFER WAY TO SCHOOL



LEFT, RIGHT, LEFT ...

- I always walk on the safe side of the pedestrian way, meaning the side away from the cars.
- I use the pedestrian crossing when I cross a road. When the traffic lights are red, I stay on the sidewalk. When the traffic lights are green, I can cross the road, while still paying attention to what is going on around me. If there are no traffic lights, I look left, right, then left again to make sure there are no cars moving towards me before crossing the street.
- If there is no pedestrian crossing, I choose a clear place to cross the road, where I can see well if any vehicles are approaching. Before crossing the road, I check the situation : Left, right, left...



PARENTS NEED TO SET A GOOD EXAMPLE!

- Explain the essential traffic regulations to your child.
- Point out possible dangers to your child.
- Walk the way to school a few times together to get used to it.
- Make sure you respect traffic regulations as well : do not park your car on a sidewalk or pedestrian crossing.
- Only let your child get in or out of the car on the side of the car close to the sidewalk.

I AM VISIBLE!

To make sure drivers can see me better in the dark, I:

- Wear bright clothes;
- Stick reflective patches on my clothes or on my school bag;
- Wear a safety vest.

SAFETY BELTS AND CHILD'S SEATS!

Even on short trips!

- Children always have to be buckled up, either by a seatbelt or in a child's seat.
- Children between the ages of 3 and 17, which have a size of less than 150 cm must be installed in a child's seat or booster seat corresponding to their size and weight.



Be especially careful during the first days or weeks of school

Young children are not used to the dangers of traffic yet and can be easily overseen by drivers. Moreover, they might be nervous during the first days of school and therefore forget about essential traffic rules. All traffic members should therefore be especially careful :

- Take care and watch out.
- Slow down and reduce your speed, especially around schools.





Kurse außerhalb der Schulzeit

Cours en dehors des heures de classe



Kunst in der Schule

Der Kurs „Kunst in der Schule“ wendet sich an Kinder, die motiviert sind einen Nachmittag pro Woche in einer kreativen Atmosphäre zu verbringen. Die Schüler werden einen Einblick in die verschiedensten Kunstrichtungen erhalten: Keramik, Pappmaché, Zeichnen, Malen und Basteln. Im Vordergrund steht das Prinzip des „Upcycling“, wobei die Kunstobjekte aus Abfall des Alltags hergestellt werden.

Die Kurse finden jeden Dienstag (außer während den Schulferien und an Feiertagen) statt:

- Kurs 1: 14.00 – 15.30 Uhr
- Kurs 2: 15.45 – 17.15 Uhr

Am Ende der Kurse bekommen die Schüler die Chance ihre Kunstwerke in der Galerie „Schéfflenger Konschthaus“ auszustellen.



**Kursleiterin | Chargée de cours:
T. 691 503 511**

Art à l'école

Le cours «Art à l'Ecole» s'adresse aux enfants qui sont motivés à passer un après-midi par semaine dans une atmosphère créative. Les élèves auront un aperçu du monde de la céramique, du papier-mâché, du dessin et du bricolage. L'accent est mis sur le principe du «upcycling» qui vise à créer des œuvres d'art à base de déchets journaliers.

Les cours sont organisés tous les mardis (exceptés les vacances scolaires et jours fériés):

- cours 1: 14h00 – 15h30
- cours 2: 15h45 – 17h15

A la fin du cours, les enfants auront la chance d'exposer leurs œuvres d'art dans le cadre d'une exposition à la galerie «Schéfflenger Konschthaus».

HUBERTY Nicole
huberty1@pt.lu



Musik in der Schule

Einführung in die Musik

„Musique à l’École“ ist ein Angebot der Gemeinde Schiffingen, mit dem Ziel Schulkinder der Zyklen 2.1 und 2.2 in die Grundlagen der Musik einzuführen. Die Kurse finden in einer freundlichen und kindgerechten Atmosphäre statt.

Geleitet werden die Kurse von Frau Danka Petzova, die mit Ihrer freundlichen Art und Weise sowie großer musikalischer Kompetenz Kinder in das vielfältige Universum der Musik einführt. In dem zweijährigen Kurs werden die Kinder auf spielerische Weise in die Schönheit der Musik eingeführt: „wir singen, wir tanzen, wir spielen Instrumente und lernen die Noten lesen“, sagt Frau Petzova motiviert.

Dienstags von 13.30 Uhr – 15.30 Uhr sind Ihre Kinder herzlich willkommen.



Kursleiterin | Chargée de cours:
T. 621 480 430

Musique à l’école

Initiation à la musique

« Musique à l’Ecole » est un cours proposé par la Commune de Schiffange afin d’initier les écoliers des cycles 2.1 et 2.2 aux connaissances de bases musicales. Les cours ont lieu dans une atmosphère amicale et adaptée aux enfants.

Les cours sont menés par Madame Danka Petzova qui présente de manière fabuleuse l’immense univers de la musique par sa manière amicale et compétente. Lors de ce cours sur deux ans, les enfants apprennent de manière ludique la beauté de la musique en chantant, en dansant, en jouant des instruments et en apprenant à lire des notes.

Les enfants sont les bienvenus les mardis de 13h30 à 15h30.

PETZOVA Danka
petzova@web.de



Einführung in die Informatik

Entdecke die Coding-Welt mit Code Club Luxembourg.

Einmal pro Woche werden die Schüler des 3. Zyklus die Grundlagen der Computerprogrammierung mit Scratch kennenlernen und sich mit neuen Technologien vertraut machen. Der Kurs beginnt mit einer Einführung im Coding und in die Programmier-Software Scratch. Weiter programmieren wir Videospiele, lernen den Umgang mit elektronischen Sensoren und entdecken gemeinsam, wie ein Computer funktioniert.



Kursleiter | Chargé de cours:
T. 691 476 632

Informatique à l’école

Découvre l’univers du coding avec le Code Club Luxembourg.

Une fois par semaine les élèves du cycle 3 pourront tout en s’amusant apprendre les bases de la programmation informatique avec le logiciel Scratch et se familiariser avec les nouvelles technologies. Le cours commence par une introduction au coding et au logiciel de programmation Scratch. Nous programmerons ensuite des jeux vidéo, apprendrons à utiliser des capteurs électroniques et découvrirons ensemble comment fonctionne un ordinateur.

MOURATO Claudio
mouratoclaudio@gmail.com



Integrationsprojekt

Bildung ist ein Weg, kein Ergebnis.

Dieser Kurs soll zum sozialen Fortschritt beitragen und den Kindern die Möglichkeit geben sich in direktem Kontakt auszutauschen und so ihre Integration zu vereinfachen. Durch die Pandemie wurde der soziale Kontakt weiter eingeengt und führte zu größeren Problemen in der Entwicklung und Funktionsfähigkeit von Kindern und Erwachsenen.

Deshalb müssen wir uns immer mehr auf den persönlichen Kontakt, die Präsenz (das Zusammensein mit Kindern) und diese Art der Durchführung von institutionellen, außerschulischen Aktivitäten konzentrieren. Dieser Kurs richtet sich in erster Linie an Kinder mit osteuropäischem Hintergrund und findet **dienstags** (außerhalb der Schulferien und Feiertagen) **von 13.00 – 14.30 Uhr in der Albert Wingert Schule und von 15.00 – 17.30 Uhr in der Lydie Schmit Schule statt.**



Kursleiterin | Chargée de cours:
T. 661 189 270

Projet d'intégration

L'éducation est un chemin et non un résultat.

Ce cours contribuera au développement social et donnera la possibilité aux enfants de s'échanger par le contact direct, afin de faciliter leur intégration. Le contact social a été réduit par la pandémie et a mené vers des problèmes majeurs dans l'évolution et la capacité de fonctionnement des enfants et adultes.

Ainsi, nous devrions miser sur le contact personnel, la présence (la réunion des enfants) et la promotion des activités parascolaires. Ce cours s'adresse en première ligne aux enfants originaires de l'Europe de l'Est et aura lieu **les mardis** (exceptés les vacances scolaires et jours fériés) **de 13h00 à 14h30 à l'Ecole Albert Wingert et de 15h00 à 17h30 à Ecole Lydie Schmit.**



Musikalische Ausbildung in Zusammenarbeit mit dem Escher Konservatorium

Seit 2020 bietet das Escher Konservatorium in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schiffingen eine musikalische Ausbildung (Solfège) in Schiffingen an. Es handelt sich um die musikalesche Früherziehung: „Éveil musical“ ab 6 Jahren und um die „Formation musicale“ FM1 und FM2.

Der „Éveil musical“ erlaubt es beim Kind die Lust und die Freude an der Musik zu wecken und zu entwickeln. Gehörbildung wird gepflegt und das Entdecken der unterschiedlichen Musikinstrumente ist Teil des Kurses.

Die „Formation musicale“ schafft Zugang zu einer Basisausbildung im Einklang mit dem Erlernen von Musikinstrumenten und von Gesang. Das Kind lernt seine stimmlichen Kompetenzen, die Fähigkeit Zuzuhören und das musikalesche Gedächtnis weiterzuentwickeln.



Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette :

IBRAKOVIC-SALCINOVIC Dijana
dianaibrakovic@yahoo.com

Formation musicale en collaboration avec le Conservatoire de la Ville d'Esch

Depuis 2020, le Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette propose en collaboration avec la Commune de Schiffange des cours de formation musicale (dit Solfège), à Schiffange. Il s'agit des cours d'éveil musical (à partir de 6 ans) et des cours FM1 et FM2.

L'éveil musical permet d'éveiller, de développer et de cultiver chez l'enfant le goût et la joie de s'exprimer par la musique. L'écoute musicale est développée et la découverte des différents instruments de musique fait partie du cours.

Les cours de FM (formation musicale) ont pour but général d'offrir une formation de base qui accompagne les études instrumentales et vocales. L'enfant y développe ses aptitudes vocales, son écoute et sa mémoire musicale active.

T. 2754 9725 | www.conservatoire.esch.lu
f Conservatoire de Musique - Esch/Alzette



Außerschulische Aktivitäten

Activités parascolaires



Entdeckungsklassen

Im Rahmen der Entdeckungsklassen erforschen die Schüler des Zyklus 4.2 die Natur, erlernen den Respekt gegenüber der Umwelt und erleben unvergessliche Momente während dieser Klassenfahrt.



Die Schneeklassen

Die Schneeklassen sind den Schülern des Zyklus 4.1 vorbehalten. Diese verbringen eine Woche in den französischen Alpen. Erfahrene und ausgebildete Betreuer führen sie in die Kunst des alpinen Skifahrens ein.



Der Sporttag

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.



Die Gesundheitstage

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem schulmedizinischen Dienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.



Die Freizeitnachmitte

Die Freizeitnachmitte werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.

Les classes vertes

Dans le cadre des classes vertes les élèves du cycle 4.2 exploreront la nature, apprendront le respect de l'environnement et feront des expériences inoubliables lors de cette excursion en groupe.

Les classes de neige

Les classes de neiges sont réservées aux élèves du cycle 4.1. Ils partent pour une semaine dans une station de ski dans les alpes françaises. Des moniteurs expérimentés et qualifiés les attendent pour des activités hivernales et une initiation au ski alpin.

La journée du sport

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schifflange. Le but est de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) pour le sport.

Les «Gesondheetsdeeg»

Les «Gesondheetsdeeg» sont organisés en collaboration avec le Service Médical Scolaire, les comités d'école et le personnel de la Maison Relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes à mener une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce qu'aux enfants de l'enseignement fondamental.

Les après-midis de loisirs

Les après-midis de loisirs sont organisées par la Maison Relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).



Die „Coupe scolaire“

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler des 4. Zyklus.



Die Sicherheitstage

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im 4. Zyklus der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.



Die Büchertage

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autoren gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst und den Bibliothekaren, der drei Schifflinger Schulen.



„Liesgrousselteren“

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem „Club Haus beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

La Coupe scolaire

La Coupe scolaire est organisée annuellement par notre Service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.

Les journées de sécurité

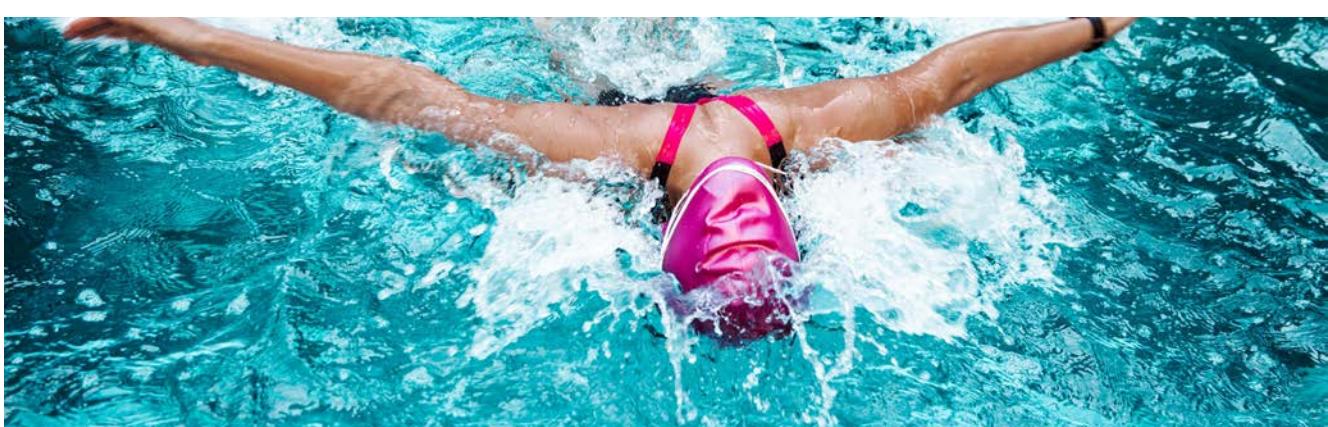
Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours où ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.

Les journées du livre

Chaque année, pendant les journées du livre, différents auteurs visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la « Salle Grand-Duc Jean ». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire et les bibliothécaires des trois écoles de Schiffange.

« Liesgrousselteren »

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le « Club Haus beim Kiosk ». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant des difficultés de lecture, et à s'améliorer.



Schëfflenger Jugendhaus – wat ass dat genau?

LU D'Jugendhaus stellt sech vir

D'Jugendhaus (JH) ass eng Plaz fir all Jonke vun 11 bis 26 Joer. Wärend den Ëffnungszäite ka jiddereen erakommen, ouni sech mussen am Viraus unzemellen. Et gëtt Kicker, Billard, Ping Pong, Darts, e Balanceboard a vill verschidde Gesellschaftsspiller.

Da gëtt et och nach eng Kichen, de Bouldersall, de Vélosatelier an de Kreativraum.

Niewent deem normalen Accueil maache mir och ganz vill verschidden Aktivitéiten/Projeten, wéi z.B. Snowboardvakanz, Alpin Adventures, MTB Tour, Kanufahrten, asw. Reegelméisseg fanne Jugendversammlungen am JH statt, wou all Jonke seng Iddie mat abrénge kann. Am Newsmag, op eiser Homepage, sou wéi op eiser Facebook an Instagram Säit „Schëfflenger Jugendhaus“ fénns de èmmer Infoen iwwert eisen aktuelle Programm.

Mir mache vill Aktivitéiten dobaussen, e puer Projete sti bei eis fest um Programm a fannen dat ganzt Joer iwwer statt wéi de **Projet Outreach Youthwork, den Zukunftsdiplom an de Projet Recyle Planet**.

All weider Infoen iwwer eis Projete fénns du op www.schefflenger-jugendhaus.lu

D'Ëffnungszäite vum JH:

Dënschdes:	14h00 - 19h00
Mëttwochs:	14h00 - 19h00
Donneschdes:	14h00 - 19h00
Freides:	18h00 - 22h00 (Sport 16h00-18h00)
Samschdes:	14h00 - 19h00

All 1. Samschdeg vum Mount maache mer schonn um 11h00 op an da gëtt zesumme gekacht a giess an dono fénnt eng Aktivitéit statt. Dës kënne ganz verschidden Aktivitéite sinn, et gëtt èmmer zesumme mat deene Jonken, déi sech fir deen Dag ugemellt hunn, entscheet. Mir waren z.B. an en Escape Room, an de Funny Mountain an och mol Wanderen.

D'Equipe vum Jugendhaus, dat sinn:

Janine: Educatrice am JH sät 2012 a Coordinatrice sät 2022

Sarah: Educatrice spécialisée am JH sät 2014

Patrick: Educateur spécialisé am JH sät 2018

Filipe: Educateur am JH sät 2019

Paula: Educatrice en formation an Outreacher sät 2022



(vu lénks no riets: Sarah, Patrick, Janine, Filipe a Paula)

3 vun eise Projete méi am Detail:

Den Zukunftsdiplom (ZD):

Ee vun eise gréissten Ziler ass, alles wat eis Jonk an de Jugendhausprojete kenneléieren an déi ganz Erfarungen, déi si sammelen, fir hir Zukunft notzbar ze maachen. Doduerch ass viru laanger Zäit den Zukunftsdiplom entstanen. Di Jonk können un den ZD-Projete participéieren, nei Technike léieren, hir Kompetenze verbesseren, iwwert d'Verhältnes vum Mensch an der Natur reflektéieren an zum Schluss eng Zertifizéierung kréien. Doduerch hu si d'Méiglechkeet hiren CV opzwéärten an de kontinuéierlechen, fräiwöllegen Engagement unerkannt ze kréien. Weider Infoen op eiser Homepage oder Instagram main_zukunftsdiplom.

ReCycle Planet

Mir bidden e partizipative Vélosatelier un, deen d'Leit dobäi énnerstëtzzt hire Vélo selwer ze flécken. Dësen nohaltege Projet ass gratis an dobäi gëtt ee vu kompetenten Educateuren énnerstëtzzt. Jiddereen ass wëllkomm fir mat sengem Vélo an d'Jugendhaus ze kommen.

Outreach Youth Work

Am „Outreach Youth Work“ geet et drëms Jugendlecher téscht 16 a 25 Joer, déi op der Sich no schoulescher oder professioneller Tätigkeet sinn, ze beroden, ze motiviéieren, ze begleeden an z'encouragéieren. Iwwert Aktivitéiten a Projete gëtt mat de Jugendlechen zesummen un hire Kompetenze geschafft fir si op hirem Wee an hiren neien Challenzen ze stäerken.

Den Outreach Youth Work bitt do derniewent zum Beispill och Begleedung op RDV, bei den administrativen Demarchen, wéi och Énnerstëtzzung bei der Verfaassung vun enger Lettre de motivation, dem CV a villes méi.

An zum Schluss...

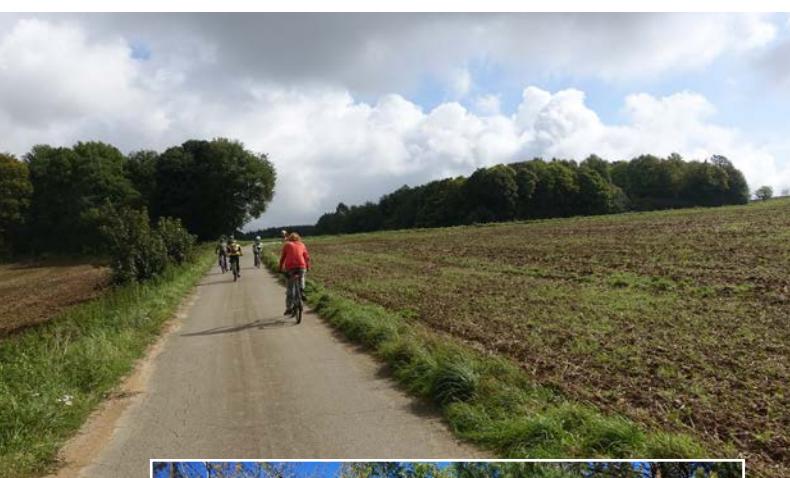
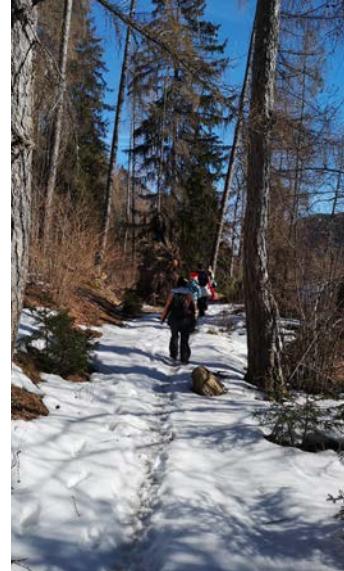
Du kanns eis awer gär iwwer Mail oder sozial Medien e Message hannerloessen oder einfach laanschtkommen. Op eisem Instagram Account poste mer och reegelméisseg Fotoen a Storye vun eisen Aktivitéiten. Hei gëss de och émmer gewuer, wéini wat am JH leeft.

Wann s du also tëscht 11 a 26 Joer al bass, dann zéck net bei eis laanschtkommen an dir alles unzukucken!



8

T. (+352) 26 53 08 50
info@schefflenger-jugendhaus.lu



Weitere Informationen

Informations supplémentaires



Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug

L'inscription d'un enfant en cas de déménagement

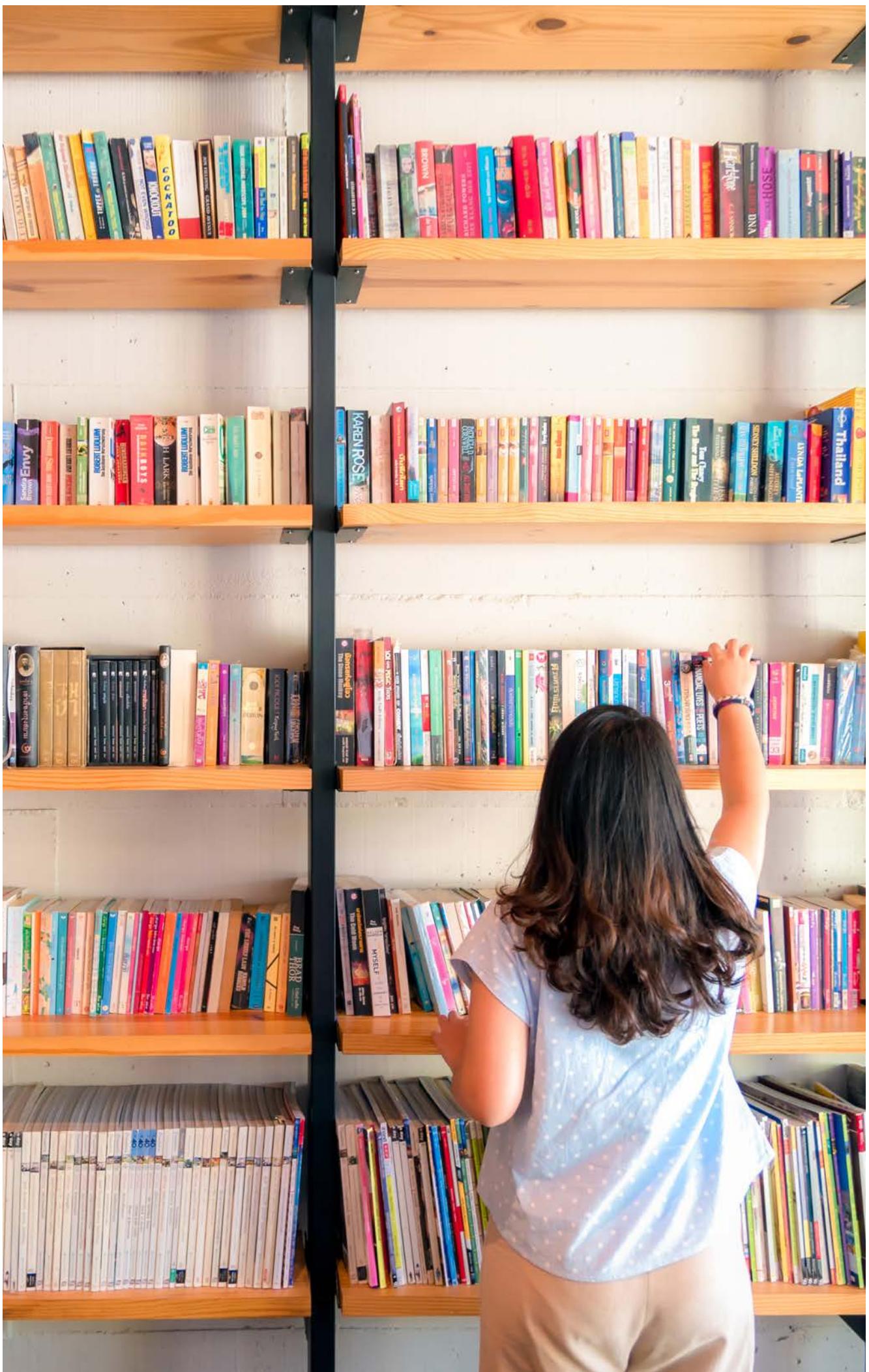
DE — Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnenen Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler kann an einer Schifflinger Schule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst der Gemeinde (40, rue de l'Eglise).

FR — L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schifflangeoise après son inscription au registre de la population de l'administration communale. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise). Les enfants qui habitent à Schifflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

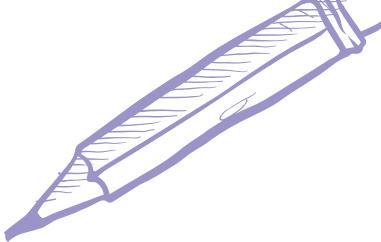
Schulwechsel | Changement d'école

DE — Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die KlassenlehrerIn sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welcher Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

FR — Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement informer le titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.

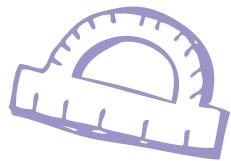


Les cycles et équipes pédagogiques



Cette liste présente la composition des cycles et équipes pédagogiques telle qu'elle a été approuvée lors de la séance du Conseil communal du 6 octobre 2023. Cependant, des modifications pendant l'année scolaire en cours sont possibles.

École Nelly Stein	
Cycle	Titulaire
CYCLE 1	
C1 précoce	ZUCCOLI Ilenia
C1	VANOLI Laura
C1	SCHWARTZ Stéphanie
C1	HAENTGES Sheila
C1	SCHROEDER Laura
CYCLE 2	
C2.1	GRIMÉE Aurélie
C2.1	HAAS Nathalie
C2.2	SCHOLTES Sarah
C2.2	HOESER Jil
CYCLE 3	
C3.1	LANG Natascha
C3.1	LAUER David
C3.2	DOTHÉE Annick
C3.2	SCHAAF Jessica
CYCLE 4	
C4.1	WAGNER Lynn
C4.1	ROUSSEAU Audrey
C4.2	MENTGEN Manon
C4.2	LAHR Sandra



École Lydie Schmit

Cycle

Titulaire

CYCLE 1

C1 Précoce	HEINZ Fabienne
C1	HARTERT Isabelle
C1	DAHM Claudine
C1	EMMER Sandra
C1	KOLJENOVIC Almina
C1 Bëschspillschoul	KAYSER Isabelle
C1 (Bëschspillschoul surnuméraire)	HOFFMANN Isabelle

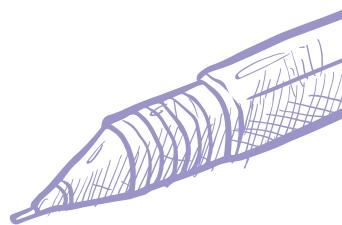
CYCLE 2

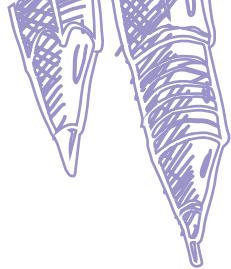
C2.1	KOULLEN Manon
C2.1	STEMPLER Tammy
C2.2	GIANNESI Tina
C2.2	KOHNNEN Jerry
C2.2	DOSTERT Anne

CYCLE 3

C3.1	ZIMMER Sarah
C3.1	NIESEN Sarah
C3.1	CLEMENT Max
C3.2	KIRSCHTEN Sheila
C3.2	BLEY Carole

2+2=4





École Lydie Schmit (suite)

CYCLE 4

C4.1	THEODOR Steve
C4.1	BRUNELLI Katja
C4.2	SCHEIWEN Laureen
C4.2	ELENS Pascal
C4.2	HEVER Damien



École Albert Wingert

Cycle

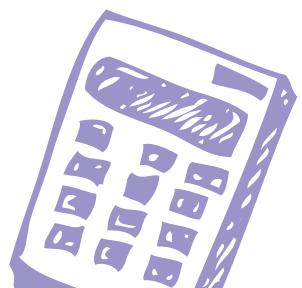
Titulaire

CYCLE 1

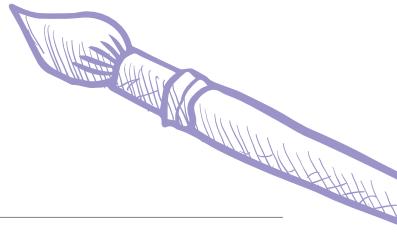
C1 précoce OP HUDELEN	BIRGEN Claudine GOEDERT Patricia
C1 précoce OP HUDELEN	BORDEZ Carole
C1 précoce ALBERT WINGERT	FIXMER Véronique
C1	BERTEMES Tessy
C1	HOPP Sheila
C1	BRASSEL Anne
C1	MULLER Nadia
C1	WALDBILLIG Jil

CYCLE 2

C2.1	MATERAZZI Carole
C2.1	BIWER Joy
C2.1	FANDEL Kim



École Albert Wingert (suite)



C2.2	WAGNER Julie
C2.2	FASSOTTE Gilles
C2.2	DI PENTIMA Chiara

CYCLE 3

C3.1	CANNIVÉ Monique
C3.1	VITALE Valérie
C3.1	GOY Sarah-Lynn
C3.1	KRIER Géraldine
C3.2	LUCIANI Laura THEIN Pia
C3.2	POLATI Sandrine
C3.2	CRNOVRSANIN Dzenana

CYCLE 4

C4.1	CHRISTOPHORY Fanny
C4.1	KELLER Nancy
C4.1	WEILAND Nancy
C4.2	RISCHETTE Rita
C4.2	LEJCZAK Estelle
C4.2	QUINTAS Vanessa



Allgemeine Informationen

Informations générales

Schuldienst | Service scolaire

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture

8:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00

Adresse: 40, rue de l'Eglise L-3833 Schiffflange

E-Mail: commissionscolaire@schiffflange.lu

T. 54 50 61 – 206 / 422 / 423 / 425

Schule | École

ALBERT WINGERT Schule | École ALBERT WINGERT

Kontakt Präsident | Contact président

Alex THIEL | [✉ alex.thiel@education.lu](mailto:alex.thiel@education.lu)

Schulmedizin | Médecine Scolaire

Adresse: BP11 L-3801 Schiffflange

E-Mail: medecinescolaire@schiffflange.lu

T. +352 621 228 496

LYDIE SCHMIT Schule | École LYDIE SCHMIT

Kontakt Presidentin | Contact présidente

Tina GIANNESI | [✉ tina.giannessi@education.lu](mailto:tina.giannessi@education.lu)

Kontakt Pförtner | Contact concierge

T. 621 19 93 43

NELLY STEIN Schule | École NELLY STEIN

Kontakt Präsidentin | Contact présidente

Anne Blau | [✉ anne.blau@education.lu](mailto:anne.blau@education.lu)

www.schoulscheffleng.lu

Kontakt Pförtner | Contact concierge

T. 621 35 03 93

www.schiffflange.lu/residents/garde-enfants

Maison Relais

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts statt von **7:00 Uhr bis 19:00 Uhr**.

Weitere Infos auf: www.mr-schiffflange.lu

T. (+352) 621 740 636

E-Mail: maisonrelais@schiffflange.lu

Prise en charge des enfants en dehors des heures de classes de **7:00 heures à 19:00 heures**.

Plus d'Informations: www.mr-schiffflange.lu

T. (+352) 621 740 636

E-Mail: maisonrelais@schiffflange.lu

Schuldirektion | Direction de l'école

Kontakte | Contacts

KLOOS Philippe, **Direktor** | Directeur

CLAUS Paul, **stellvertretender Direktor** | Directeur adjoint

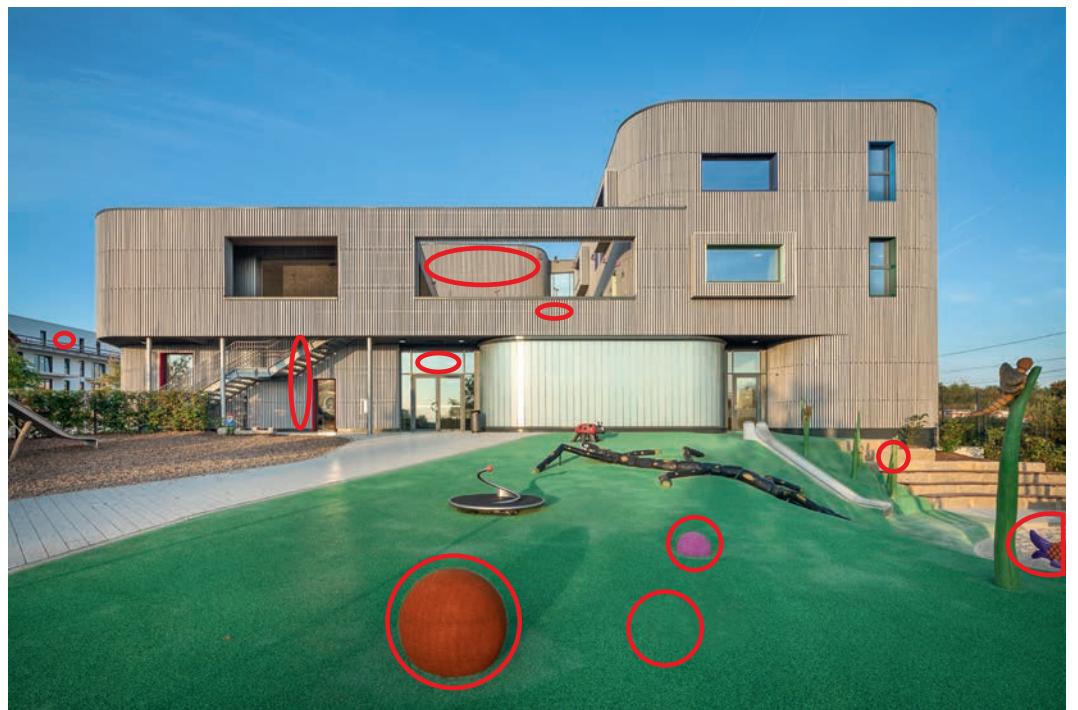
GAROFALO Véronique, **stellv. Direktorin** | Directrice adjointe

KUFFER Lyne, **stellv. Direktorin des EBS** | Directrice adjointe EBS

SOULIÉ Jean-Marc, **Sekretär CI** | Secrétaire CI



3, avenue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)
T. 247 – 65 950
secretariat.sanem@men.lu



Finde die Fehler: die Auflösung!
Trouvez les erreurs : les solutions!



B.P. 11 | Avenue de la Libération | L-3801
Schifflange | T. (+352) 54 50 61-1



SCHIFFLANGE.LU



GEMENG SCHËFFLENG



GEMENGSCHEFFLENG

Schäfflenger
CityApp:



**GEMENG
SCHËFFLENG**

